



8. Schulze, Mathias (2003) Grammatical Errors and Feedback: Some Theoretical Insights. *CALICO Journal* Volume 20 Number 3, pp. 437-450.
9. Schulze, Mathias and Marie-Josée Hamel (2000) Towards Authentic Tasks and Experiences - The Example of Parser-Based CALL. *Canadian Journal of Applied Linguistics* Volume 3 No. 1-2, pp.79-90.
10. Schulze, Mathias (1999) From the Developer to the Learner: Computing Grammar - Learning Grammar. *ReCALL* Volume 11 Number 1, 1999, pp. 117-124
11. Schulze, Mathias (1998) Teaching Grammar - Learning Grammar. Aspects of Second Language Acquisition in CALL. *Computer Assisted Language Learning* Volume 11 (2), Swets & Zeitlinger, pp. 215-228
12. Schulze, Mathias (1997) Textana - Text Production in a Hypertext Environment *Computer Assisted Language Learning*. Volume 10 (1), Swets & Zeitlinger, pp.71-82
13. Schulze, Mathias (1992) Text und Textklassen - Versuch einer Begriffsbestimmung. In: *Textlinguistik - Beiträge zur Theorie und Praxis der Textgestaltung* (Heft 17).- PH Dresden.
14. Schulze, Mathias (1991) Computergestützte Analyse der Formulierungsebene von Texten. *Wissenschaftliche Zeitschrift der PH Leipzig*, III/1991, S.56-67
15. Schulze, Mathias (1989) ich bin ein ph-student. mosaiksteinchen zu einem fragmentarischen bild. festvortrag. *Wissenschaftliche Zeitschrift der PH Leipzig* III/1989, S.65-67

### Chapters in Books and Non-Refereed Articles

1. Liebscher, Grit and Mathias Schulze (in press, 2011) Language Use and Identity: Analysing Language Behaviour of German-Speaking Immigrants in Kitchener-Waterloo. In: Freund, Alexander (ed.) *Assimilation – Integration – Acculturation. The German-Canadian Case*. Toronto: University of Toronto Press.
2. Schulze, Mathias (in press, 2013) "Learner Modeling" The Encyclopedia of Applied Linguistics, ed. Chapelle, C.A. Oxford, UK: Wiley-Blackwell.
3. Schulze, Mathias, Barbara Schmenk, and Allison Cattell (2011) Estila: Engaging Students through Increased Language Awareness. In: Simmons, Nicola (ed.) *Opportunities and New Directions*. Waterloo: Centre for Teaching Excellence.
4. Schulze, Mathias (2010) Taking ICALL to Task. In Thomas, Michael and Hayo Reinders (eds.). *Task-Based Language Teaching and Technology*. London & New York: Continuum, pp. 63-82.
5. Schmidt, Martin and Mathias Schulze (2009) Neologismen der 90er Jahre – Kenntnis, Verwendung und Einstellungen. In: Henn-Memesheimer, Beate and Joachim Franz (eds.) *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse. Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 541-554.
6. Heift, Trude and Mathias Schulze (2009). The Past and the Future. In Hubbard, P. (ed.). *Computer Assisted Language Learning, Volume IV, Present Trends and Future Directions in CALL. Critical Concepts in Linguistics*. New York: Routledge, pp. 337-356.
7. Schulze, Mathias (2008) Interfaces in Intelligent CALL. *Computer Assisted Language Learning*. vol. 21 no. 4, pp. 301-304. (introduction to the special issue with the same name)
8. Schulze, Mathias and James M. Skidmore (2008) Diaspora Experiences: German Immigrants and Their Descendants. In: Schulze, Mathias et al. (eds.) *German Diasporic Experiences: Identity, Migration, and Loss*. Waterloo: Wilfrid Laurier University Press, pp. XIII-XIX.
9. Schulze, Mathias and Allan Ramsay (2005) Die Struktur deutscher Worte In: Partridge, John (ed.) (2005) *Getting into German: Multidisciplinary Linguistic Approaches*. Bern: Peter Lang, pp. 83-105.
10. Heift, Trude and Mathias Schulze (2003) Error Diagnosis and Error Correction in CALL. In: *CALICO Journal* Volume 20 Number 3, pp.433-436. (introduction to special issue)
11. Liebscher, Grit and Mathias Schulze (2002) German Online – A Course for Beginners. *Forum Deutsch* 1/2002, pp.8-12.
12. Schulze, Mathias and Heffner, Lori (2003) Speakers of German in Kitchener-Waterloo – Assimilation and Shift. In: Henn-Memesheimer, Beate and John, David G. (eds.) (2003) *Cultural Link: Kanada-Deutschland. Festschrift zum dreißigjährigen Bestehen eines akademischen Austauschs*, St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag , pp. 141-158.
13. Schulze, Mathias (2003) Fall als Zu-Fall. Verbalenz und Kasusmarkierung In: Cornell, Alan, Klaus Fischer, Ian F. Roe (eds.) *Valency in Practice/Valenz in der Praxis*, Oxford: Lang, 2003, pp. 89-103.
14. Schulze, Mathias (2001) Language Technology and Language Learning. In: Chambers, Angela and Graham Davies (eds.) *ICT and Language Learning. A European Perspective*. Lisse: Swets&Zeitlinger, 2001, pp. 111-131.
15. Schulze, Mathias (2000) Eurocall2000 (conference report) *German as a Foreign Language* at <http://www.gfl-journal.de/downloads/3-2000/eurocall.doc>.
16. Schulze, Mathias (1999) *The Learner-Tutor-Computer Triangle*. In: Flude, C and Tebbutt, S (eds.): *Interface: Bradford Studies in Language, Culture and Society*. Issue No 4. *Ab initio* German: Trends and Perspectives. Bradford: University Press, 1999, pp.69-79.

17. Schulze, Mathias and Marie-Josée Hamel (1999) Introduction. In: Schulze, M et al. (eds.) *Language Processing in Computer-Assisted Language Learning - Proceedings of the One-Day Conference on NLP in CALL 9 May 1998 at UMIST. ReCALL Special Issue*, May 1999, pp.3-4.
18. Hamel, Marie-Josée and Mathias Schulze (1998) NLP in CALL. One Day Conference at UMIST *ReCALL* Vol. 10 No. 2, 1998, pp. 55-56.
19. McKee, Jane, Mariona Sabbaté-Carrové, and Mathias Schulze (1997) EUROCALL'97 in Dublin *ReCALL* Vol. 9 No. 2, pp.60-61.
20. Schulze, Mathias (1999) *Computer-Assisted Language Learning*. In: Leder, G, N. Reimann, and R. Walsh (eds.) *Ab initio Language Learning*. London: CILT, 1996.

#### Conference Proceedings

1. Tschichold, Cornelia, Mathias Schulze, and Peter Wood (2010) Frameworks for ICALL. In Gimeno Sanz, Ana (ed.) *New Trends in CALL: Working Together*. Proceedings of EuroCALL 2009. 331-336.
2. Schulze, Mathias and Trude Heift (2008) Mocha – Dynamic Learner Behaviour in ICALL. In J. Colpaert, A. Aerts & F. Cornille (eds.), *Practice-Based & Practice-Oriented CALL Research. Proceedings of the XIIIth International CALL Conference* (pp. 119-122). Antwerp: Universiteit Antwerpen.
3. Schulze, Mathias (2008) Modeling SLA Processes Using NLP. In: Carol A. Chapelle, Yoo-Ree Chung, and Jing Xu (Eds.), *Towards Adaptive CALL: Natural Language Processing for Diagnostic Assessment*. Ames, IO: Iowa State University, pp. 149-166.
4. Schulze, Mathias and Marie-Josée Hamel (1998) Use and Re-use of Parsers: Diagnosing Learner Errors. In: Gassin, June; Mike Smith, Dennis Cunningham (eds.) *Proceedings of the 1998 WorldCALL Conference*. University of Melbourne, pp.203-204.
5. Schulze, Mathias (1996) Text Reproduction in a Hypertext Environment. In: Gimeno, Ana (ed.) *Proceedings of Eurocall 95*. Valencia: Valencia Polytechnic.
6. Schulze, Mathias (1996) *'Themen' und der Computer*. Chicago: University Press / ERIC (Document ED 386 928).

#### Conference Papers

1. Schulze, Mathias (2011) CALL in the Year 2011 – Still in Search of Research Paradigms? Eurocall 2011 in Nottingham, UK, in September.
2. Schulze, Mathias and Peter Wood (2011) Measuring Accuracy. CALICO 2011 in Victoria, BC, in May
3. Schulze, Mathias and Allison Cattell (2011) Corpus-Based Tasks and Student Engagement. 3<sup>rd</sup> Ohio University CALL Conference in Athens, OH, in April
4. Schulze, Mathias (2010) Computers in German Studies - Traditional Autobahn or Quiet Back Road? Transitions and Traditions: German Curricula Conference in Waterloo in August.
5. Schulze, Mathias (2010) Corpus-Based Language Learning and Language Awareness. CALICO 2010 in Amherst, MA in June.
6. Schulze, Mathias (2010) How Complex Is Complexity? ACLA 2010 in Montréal, QC in June.
7. Schmenk, Barbara and Mathias Schulze (2010) Enhancing Language Awareness – The Key to Language Learning Success. Opportunities and New Directions Conference 2010 in Waterloo in April.
8. Schulze, Mathias (2010) Do Students Improve Their German in Online Courses? 8th Germanic and Slavic Studies Conference in Waterloo in April.
9. Schulze, Mathias (2010) Measuring Textual Complexity in Student Writing. AAAL 2010 in Atlanta, GA in March.
10. Schulze, Mathias (2009) ICALL in Task-Based Language Teaching. Eurocall 2009 in Gandia (Spain) in September.
11. Schmenk, Barbara and Mathias Schulze (2009) Computers and Autonomy – Panacea or Pandora's Box? ACLA 2009 in Ottawa in June.
12. Schulze, Mathias (2009) Task-Based Teaching in a Technology-Rich Environment. Opportunities and New Directions: A Research Conference on Teaching and Learning in Waterloo in May.
13. Schulze, Mathias (2009) ICALL or SLAy CALL? CALICO 2009 in Phoenix, AZ in March.
14. Schulze, Mathias and Trude Heift (2008) Dynamic Learner Behaviour in ICALL. CALL 2008 in Antwerp, Belgium in August.
15. Schulze, Mathias (2008) Nonlinear Language Learning Processes in a Learner Model. AILA 2008 in Essen, Germany in August.
16. Schulze, Mathias (2008) Gramming – An Analysis. ACLA 2008 in Vancouver in June.
17. Liebscher, Grit and Mathias Schulze (2008) Collaborative Activity in Tasked-based Language Learning. CAUTG 2008, in Vancouver in June.
18. Schulze, Mathias and Peter Wood (2008) Computational Analysis of Task-Based Performance. AAAL 2008 in Washington, Georgetown University in March.

19. Schulze, Mathias and Peter Wood (2008) Analyzing Learner Texts. Calico 2008, ICALL Preconference Workshop in San Francisco in March.
20. Schulze, Mathias (2007) Construction Grammar in Intelligent CALL. Interfaces in Intelligent CALL 2, Waterloo, December.
21. Schulze, Mathias (2007) Modeling SLA Processes Using NLP. Towards Adaptive CALL: Natural Language Processing for Diagnostic Language Assessment. Ames, Iowa, September.
22. Schulze, Mathias (2007) Describing Processes—Plotting Chaos. Canadian Association of Applied Linguistics, Saskatoon, June.
23. Schulze, Mathias (2007) Chaos in CALL – A Model? Calico 2007 in San Marcos, Texas, May.
24. Schulze, Mathias (2007) Learner Modeling in Online Language Learning. Technology in Language Teaching, Toronto, April. (invited presentation).
25. Schulze, Mathias (2006) Diaspora Experiences – German Immigrants and Their Descendants. Conference of the same name in Waterloo in August.
26. Schulze, Mathias (2006) Configurational Switches: Parsing for Multiple Errors. Calico 2006, Pre-conference workshop ‘NLP in CALL – Computational and Linguistic Challenges’, Honolulu in May.
27. Heift, Trude and Mathias Schulze (2006) Intelligent CALL - New Avenues for Empirical Research, Calico 2006, Honolulu in May.
28. Schulze, Mathias (2006) Taking CALL to Task, First joint conference of the American and Canadian associations for Applied Linguistics (AAAL, ACLA), Montréal in June.
29. Schulze, Mathias (2006) Learner Variability and Student Modeling, Interfaces of Intelligent Computer-Assisted Language Learning workshop, Columbus in December.
30. Schulze, Mathias (2005) Changing German. ExponTE, E-Mails, Eingaben. Conference: 15 Years of United Germany. The Effects of Unification in Waterloo in October 2005.
31. Heift, Trude and Schulze, Mathias (2005) Intelligent CALL – Back to the Future. Eurocall 2005 in Krakow (Poland) in September.
32. Schulze, Mathias (2005) Tasks and Grammar – Grammar Tasks? Canadian Association of Applied Linguistics in London (Canada) in May.
33. Schmenk, Barbara, Mathias Schulze, and Jessica Hamann (2005) Learning Strategy Use in Online Learning Environments. CAUTG conference in London (Canada) in May.
34. Schulze, Mathias (2005) Computer-Assisted Language Learning ... Now and Then. Language Teaching Colloquium 2005 in Waterloo in May.
35. Schulze, Mathias (2004) Learning, Developing, Researching ... All on a Tablet PC. McGraw-Hill Ryerson Conference: Learning, Teaching and Technology in Waterloo/Canada in December.
36. Schulze, Mathias (2004) WatPAL – Learning Designs, Learning Objects, and Tablet PCs. Eurocall 2004, in Wien in September.
37. Schulze, Mathias (2004) Twenty Five Years of NLP in CALL – Reaching Maturity? SIGLP Workshop at Eurocall 2004, in Wien in September.
38. Liebscher, Grit and Mathias Schulze (2004) Language Use and Identity: Analysing Language Behaviour of German-Speaking Immigrants in Kitchener-Waterloo. International Conference: Assimilation, Integration, Acculturation? The German-Canadian Case in Winnipeg in August.
39. Schulze, Mathias (2004) CALL Outside In: Perspectives from Computational Linguistics. CALICO 2004, in Pittsburgh in June.
40. Schulze, Mathias (2004) Case-marking and Passive - What Are the Prepositions Telling Us? GLAC-10 Conference of the Society for Germanic Linguistics in Ann Arbor/USA in May.
41. Schulze, Mathias (2003) An Online Language Course for University Students: Do They Collaborate? CALICO 2003 in Ottawa in May.
42. Schulze, Mathias (2003) AI in CALL: Artificially Inflated or Almost Immanent? WorldCALL in Banff, Canada, in May.
43. Heift, Trude and Mathias Schulze (2002) Student Modeling in CALL. Eurocall2002 in Jyväskylä/Finland in August.
44. Liebscher, Grit and Schulze (2002) Challenges in Designing an Online Environment for Beginners’ German Courses. CAUTG 2002 in Toronto in May.
45. Schulze, Mathias (2002) A Case for Case in Foreign Language Teaching. Canadian Association of Applied Linguistics in Toronto in May.
46. Liebscher, Grit and Mathias Schulze (2002) *Conferencing tools in ab initio Language Courses*. UC Language Consortium Conference: Theoretical and Pedagogical Perspectives, in Irvine/California (USA) in March.
47. Schulze, Mathias and Grit Liebscher (2002) Introducing a Distributed Learning Model for ab initio Language Learning: On-line, Task-based and Interactive. CALICO 2002 in Davis/California (USA) in March.
48. Schulze, Mathias (2001) Remember What I Wrote. Eurocall2001 in Nijmegen (Netherlands) in September.

49. Schulze, Mathias (2001) Errors in CALL? CALICO 2001 in Orlando/Florida (USA) in March.
50. Schulze, Mathias (2000) Errors, Mistakes, Lapses, Goofs ... and Some Linguistics. Forum for Germanic Language Studies 4 in Manchester in November.
51. Schulze, Mathias (2000) Feeding It Back – Again: Feedback in CALL. EUROCALL2000 in Dundee (Scotland) in September.
52. Schulze, Mathias (2000) Parsers in CALL. Human Language Technology in CALL workshop at Eurocall2000 in Dundee (Scotland) in September.
53. Schulze, Mathias (2000) An Argument for the Verb. CUTG in Southampton (England) in April.
54. Schulze, Mathias (1999) Will the Bridge Hold? - Language Technology and Language Learning. ELC in Jyväskylä (Finland) in July.
55. Schulze, Mathias (1999) German Shapes - Affixation Processes in German. Forum for Germanic Language Studies 3 in Canterbury (England) in February.
56. Schulze, Mathias (1998) From the Teacher to the Learner: Computing Language - Learning Language. EUROCALL 98 in Leuven (Belgium) in September.
57. Schulze, Mathias and Marie-Josée Hamel (1998) Use and Re-Use of Syntactic Parsers in CALL. WORLDCALL 98 in Melbourne in July.
58. Schulze, Mathias (1997) The Computer Has Corrected My German! Second Language Acquisition and CALL. EUROCALL 97 in Dublin in September.
59. Schulze, Mathias (1996) The German Verb - Do We Know What It Wants? Forum for Germanic Language Studies 2 in York (England).
60. Schulze, Mathias, Marie-Josée Hamel, and Yolanda Vercher (1996) Salsa - System-Assisted Learning of Syntactic Analysis. EUROCALL 96 in Szombathely (Hungary) in September.
61. Schulze, Mathias (1996) The Learner-Tutor-Computer Triangle. Conference on ab initio German in York (England) in 1996.
62. Schulze, Mathias (1995) Textana - A Hypertext as a Learning Environment for Text Reproduction. CALL 95 in Exeter (England) 1995 in September.
63. Schulze, Mathias (1995) Text Reproduction in a Hypertext Environment. EUROCALL 95 in Valencia (Spain) in 1995 in September.
64. Schulze, Mathias (1994) 'Themen' und der Computer. EUROCALL 94 in Karlsruhe (Germany) in September.
65. Schulze, Mathias (1993) Lexeme Combinations in Spoken Texts. BAAL conference in Salford (England) in September.
66. Schulze, Mathias (1990) Die zerhackte Fabel - Computergestützte Textanalyse und Texte für die Jugend. Text Linguistics conference Texte von Jugend - Texte für Jugend in Erfurt (East Germany).
67. Schulze, Mathias (1990) WordPerfect als Werkzeug für die Textanalyse. Discourse Analysis conference Funktionale Sprachbeschreibung in Leipzig (East Germany).
68. Schulze, Mathias (1989) Zur Kennzeichnung gesprächstypischer Sprachhandlungen. Konferenz der Nachwuchswissenschaftler in Leipzig (East Germany) in March 1989.

#### **Invited Lectures**

1. Schulze, Mathias (2011) Student Models and Language Learning Processes. LANSPAN Colloquium Series, University of Groningen, Netherlands. (invited)
2. Schulze, Mathias (2010) What Is Language History Telling Us about German in Waterloo Region? 2010 Lecture Series, Waterloo Heights Retirement Apartments in Waterloo in December (invited).
3. Schulze, Mathias (2010) How Complex is Complexity. Cognitive Science and Language Lecture Series at McMaster University in October (invited).
4. Schulze, Mathias (2010) What Happened to the German Language in Kitchener-Waterloo? Kitchener Public Library Ides & Issues Lecture Series in Kitchener in October (invited).
5. Schulze, Mathias (2009) No Language Wall Between East and West Germany. Video Recording (8') available at <http://www.germanstudies.ca/berlinwall/>.
6. Schulze, Mathias (2009) German Language and (Dis-)Unity. Live and Learn Lecture at the Waterloo Public Library in October (invited)
7. Schulze, Mathias (2007) German Studies: A Round Table Discussion. The Second Ontario Workshop in German Studies in Toronto in April (discussant)
8. Schulze, Mathias (2007) Zur Entwicklung von Online-Materialien für die Lehrerweiterbildung in Kanada. Presentation as part of a workshop at the Goethe Institute Toronto in May.
9. Schulze, Mathias (2005) Sprechen Sie Deutsch? Status und Veränderung des Deutschen in der Gegenwart. Invited lecture at the Waterloo Centre for German Studies.
10. Schulze, Mathias (2005). WatPAL: Tablet PCs and Group Work. Presentation of an LFI-funded project at the University of Waterloo in March.

11. Schulze, Mathias (2004) Files, Damned Files, and Statistics. Presentation for LT3 research seminar at the University of Waterloo in January.
12. Schulze, Mathias (2002) Are Cases Just Prepositions? Or Are Prepositions Just Cases? Paper for the GSS colloquium series at the University of Waterloo in November.
13. Rösler, Dietmar, Peter Liddell, Grit Liebscher, and Mathias Schulze (2002) DaF on-line: Probleme und Lösungen Workshop at CAUTG 2002 in Toronto in May.
14. Schulze, Mathias Pre-packaged Language? New Ways in Online Language Learning. Dialogue Seminar at LT3 University of Waterloo (Canada) in December.
15. Schulze, Mathias and Grit Liebscher (2001) German 101 On-line. Departmental workshop presentation at GSS University of Waterloo (Canada) in November.
16. Schulze, Mathias (2001) Feedback - Anything We Can Learn? Invited lecture at the University of Waterloo (Canada) in March.
17. Schulze, Mathias (2000) Mein Computer lernt Deutsch. Invited lecture at the Open University Residential School (German) in Manchester in August.
18. Schulze, Mathias (2000) Human Language Technology and CALL. National Technical University of Athens (Greece) in May 2000 (1-day workshop).
19. Schulze, Mathias (1999) Feedback in CALL. UMIST in Manchester in December (research colloquium)
20. Schulze, Mathias (1999) What Happens if You Are CALLED? University of Abertay (Scotland) in June (invited research colloquium)
21. Schulze, Mathias (1998) Verb Argument Types in German. UMIST in Manchester. (research colloquium)

#### Book Reviews

1. Sanders, Ruth H. (in press, 2011) *German. Biography of a Language*. Oxford: Oxford University Press. Geolinguistics.
2. Abraham, Lee B. and Lawrence Williams (eds.) (2009) *Electronic Discourse in Language Learning and Language Teaching*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. In: Canadian Modern Language Review 66.5, pp. 763-766, 2010.
3. Kenning, Marie-Madeleine (2007) *ICT and Language Learning. From the Printing Press to the Mobile Phone*. Palgrave Macmillan. In: LINGUIST List 19.2345 (24 July 2008) at <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=185353>
4. Ellis, R. (ed.) (2005) *Planning and Task Performance in a Second Language*. Amsterdam: John Benjamins. In: The Canadian Modern Language Review 62.4, pp. 644-647, 2006.
5. Dodigovic, M. (2005). *Artificial Intelligence in Second Language Learning. Raising Error Awareness*. Clevedon: Multilingual Matters. In: Teachers College Record, Date Published: March 21, 2006. <http://www.tcrecord.org> ID Number: 12348, Date Accessed: 1/5/2007. (book review)
6. Fotos, S. and Browne, C.M. (2004) *New Perspectives on CALL for Second Language Classrooms*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. In: ReCALL 17 (2), 289-291. Also LINGUIST List 16.794 (Mar 16 2005)
7. Jager, S, Nerbonne, J, Van Essen, A (1998) *Language Teaching and Language Technology*. Lisse: Swets & Zeitlinger. In: ReCALL Volume 11 Number 3. 1999.

#### Other Publications

1. Schulze, Mathias (2009) The Waterloo Centre for German Studies. (report on the research activities 2004-09)
2. Schulze, Mathias (2000) *German Exercises for the WELL project*
3. Schulze, Mathias (2000) *Human Language Technology* (module 3.5 for European course on ICT for language teaching <http://www.ict4lt.org/>)
4. Schulze, Mathias and Kirsten E. Rodgers *Learning German in Primary School - A Case for CALL?* (unpublished manuscript)
5. Schulze, Mathias (1999) *WebCrossing Germany - Web-Based Collaborative Writing* (project report) at <http://www.well.ac.uk/>.
6. Jones, Chris and Mathias Schulze (1995) *Gertie* (multi-media vocabulary-learning software for German, French, Spanish and Italian) Manchester: Manchester Metropolitan University.
7. Schulze, Mathias (1995) *CALL Guide Grammar* (Teaching brochure. Manchester: MMU, 1995).
8. Schulze, Mathias (1994) *Computer-Assisted Language Learning. Students' CALL Guide* (Teaching brochure. Manchester: MMU, 1994)

#### Miscellaneous Publications

- Working translations of a biography of Edward Irving for a history of the *Apostelamt Jesu Christi* in Germany (1996/97)
- Occasional translations/voice-overs for commercial videos and CD-ROMs (1995/96)

- Occasional film and theatre reviews in *Wir in Leipzig* (local daily newspaper) (1990/91)

### Research and Development Grants

- 2010-13 SSHRC SRG: Scaffolding and Individualized Instruction in Computer-Assisted Language Learning (Co-investigator; PI Trude Heift (SFU))
- 2009 LIF Grant: Estila: Engaging Students through Increased Language Awareness (PI with G Liebscher and B Schmenk as co-investigators)
- 2008 Explorative Talks re. cooperation of the Open University (UK) and UW in distance education for German supported by the University of Waterloo (CTE, DCE, GSS)
- 2007 *Interfaces of ICALL2 conference* supported by University of Waterloo (CTE, Arts, French, GSS, GSA)
- 2007-10 SSHRC SRG *Learner Variability and Student Modeling* (PI with T Heift (SFU))
- 2006 UW/SSHRC Travel Grant *CALICO 2006*
- 2005-06 SSHRC conference grant *German Diaspora Experiences* (co-applicant with D John)
- 2004-05 UW/SSHRC *Language maintenance and use among the KW German-speaking minority* (seed grant, co-investigator with G Liebscher)
- 2004-6 UW/SSHRC *Developing Learner Language Structures in Online Education*
- 2003 UW/SSHRC *Computer-Aided Analysis of Grammatical Errors*
- 2003 LTI WatPAL *Reducing Learning Time and Increasing Student Learning with Learning Designs* (principal investigator with a team of colleagues)
- 2003 TRACE Travel Grant *CALICO 2003*
- 2002 UW / SSHRC Travel Grant *Eurocall 2002 Jyväskylä, Finland*
- 2002 LTI *Geroline Learning Impact Study* (principal co-investigator with G Liebscher)
- 2002 TRACE Conference grant *CALICO 2002*
- 2002 CAUTG and Dept. Travel Grant *CAUTG Conference 2002*
- 2001 Wes Graham Fund *Geroline – Research and Development of Elementary Online German Courses*
- 1999 UMIST *Development of a Postgraduate Degree in Computer-Assisted Language Learning*
- 1997 UMIST Learning Innovation Grant
- 1990-92 State of Saxony (Germany) *Doctoral Research Scholarship*

### Published Reviews of Heift & Schulze (2007)

- Amaral, Luiz (2008) Heift, T & Schulze, M (2007) Errors and Intelligence in Computer Assisted Language Learning. *Parsers and Pedagogues*. New York: Routledge. *Eurocall Review 14*. Available at <http://www.eurocall-languages.org/news/newsletter/14/index.html#amaral>.
- Mary Grantham O'Brien (2009) Heift, T & Schulze, M (2007) Errors and Intelligence in Computer Assisted Language Learning. *Parsers and Pedagogues*. New York: Routledge. *Canadian Modern Language Review 65.3*, pp. 509-511.
- Reinders, Hayo (2008) Heift, T & Schulze, M (2007) Errors and Intelligence in Computer Assisted Language Learning. *Parsers and Pedagogues*. New York: Routledge. *Innovation in Teaching*. Available at <http://innovationinteaching.org/blog/2008/10/29/errors-and-intelligence-in-call-parsers-and-pedagogues/>.
- Nerbonne, John (2009) Heift, T & Schulze, M (2007) Errors and Intelligence in Computer Assisted Language Learning. *Parsers and Pedagogues*. New York: Routledge. *Literary and Linguistic Computing 24.2*, pp. 245-247.
- Ponton, Claude (2007) Heift, T & Schulze, M (2007) Errors and Intelligence in Computer Assisted Language Learning. *Parsers and Pedagogues*. New York: Routledge. *Traitement Automatique des Langues 48.3*, pp. 235-238.
- ten Hacken, Pius (2008) Heift, T & Schulze, M (2007) Errors and Intelligence in Computer Assisted Language Learning. *Parsers and Pedagogues*. New York: Routledge. *Computational Linguistics 34.1*, pp. 133-134.
- Tschichold, Cornelia (2009) Heift, T & Schulze, M (2007) Errors and Intelligence in Computer Assisted Language Learning. *Parsers and Pedagogues*. New York: Routledge. *ReCALL 21.1*, pp. 130-133.

### Teaching

<b>F 2010</b>	GER 203 GER/REES 261 / ENG 220A	Written Communication Languages and Society I
<b>W 2010</b>	GER/REES 262 / ENG 220B GER 331	Languages and Society II Junior Seminar – Studies in Genre: Linguistic Analysis
<b>F 2009</b>	GER 611 GER 203	Topics in SLA and CALL: Learner Variability in CALL Written Communication
<b>W 2009</b>	GER 610/431 GER 304	Topics in German Linguistics: Deutsch in Waterloo Reading and Translating

<b>F 2008</b>	GER 203	Written Communication
<b>S 2008</b>	GER 611	Topics in SLA and CALL: Dynamic Aspects of SLA
<b>F 2007</b>	GER / RUSS 600	Methods of Research (50%)
	GER612 / RUSS 695	Topics in Sociolinguistics: Bilingual Codes
	GER 203	Written Communication
<b>W 2007</b>	GER 611	Topics in SLA and CALL: Errors and Intelligence in CALL
<b>F 2006</b>	GER 600	Methods of Research (Appl. Ling.)
	GER 431	Senior Seminar: From Indo-European to Standard German
	GER 201.1	Intermediate German I
<b>W 2006</b>	GER 610	Topics in German Linguistics: KW Deutsch (with 431)
	GER 101DE	Elementary German I
	GER 102DE	Elementary German II
	GER 201DE	Intermediate German I
	GER 431	Senior Seminar: KW Deutsch
<b>F 2005</b>	GER 600	Methods of Research (50%)
	GER 203	Written Communication
	GER 331	Junior Seminar: Studies in Genre (Linguist. Analysis)
<b>W 2005</b>	GER 611	Topics in SLA and CALL: Language Learning and Technology
	GER 203	Written Communication
	GER 101DE	Elementary German 1
	GER 102DE	Elementary German 2
	GER 201DE	Intermediate German 1
<b>F 2004</b>	GER 600	Methods of Research (50%)
<b>F 2003</b>	GER 600	Methods of Research (50%)
	GER 203	Written Communication
	GER 101 DE	Elementary German 1
<b>W 2003</b>	GER 695/461	From Indo-European to Modern Standard German
	GER 102, 2	Elementary German 2 / Geroline Pilot Study
<b>F 2002</b>	GER 101, 3	Elementary German 1
	GER 251	German Conversation and Grammar Review
<b>W 2002</b>	GER/RUSS 695	Issues of Learning, Teaching and Technology
	GER 352/461	From Indo-European to the Modern German Idiom
<b>F 2001</b>	GER 101, 3	Elementary German 1
	GER 101, 6	Elementary German 1
	GER 351	Advanced Conversation, Composition and Stylistics

Before coming to Waterloo, I have taught German Language (ab initio to final-year), Business German (HND to final-year), German for Computing (final-year), German for International Hotel Management (all undergraduate levels), German Linguistics (language history, morphology, syntax, text analysis) (all undergraduate levels), *Introduction to Germany* (first and second-year), Language Awareness (first-year), Sociolinguistics (final-year and graduate), Computing for Language Students (first-year), Computer-Assisted Language Learning (Introduction, Multimedia Authoring, CALI for written language) (graduate) as well as German and Russian at a comprehensive school in Leipzig.

### Graduate Supervision

- 2010 Kampen-Robinson, Christine: "Es kommt nur naturally": Language use of elementary students in an English-German bilingual program (MA German 2008-2010, Waterloo)
- 2010 Wood, Peter: QuickAssist. Extensive Reading for Learners of German Using CALL Technologies (PhD in German 2004-2010, Waterloo)
- 2009 Penner, Nikolai: The High German of Russian Mennonites in Ontario (PhD in German 2004-2009)
- 2009 Pokorny, Bjanka: Language Frequency Profiling of Written Texts by Students of German as a Foreign Language (MA in German 2007-2009, Waterloo)
- 2009 Reineke, Silke: Mythos und Gnade: Schlagwörter, Topoi und weitere diskurslinguistische Phänomene im RAF-Diskurs in der Wochenzeitung 'Die Zeit' (MA in German 2008-2009, Waterloo)
- 2006 Schmidt, Martin: Neologismen der 90er Jahre – Kenntnis und Einstellungen unter Deutschsprecher/Innen aus Kitchener-Waterloo (MA in German 2005-2006, Waterloo)

- 2005 Kern, Beate Maria: Getrennt schreiben oder zusammen schreiben? Eine Untersuchung zu den Regeln der Getrennt- und Zusammenschreibung der zusammengesetzten Verben (MA in German 2004-2005, Waterloo)
- 2005 Drashkaba, Tetyana: Second Language Acquisition Online: Investigating Input and Output by Beginners (MA in German 2004-2005, Waterloo)
- 2003 Lee, Mi Ja: Error Analysis of Written Texts by Learners of German as a Foreign Language (MA in German 2001-03, Waterloo)
- 2003 Serrand, Catherine: Problematik der Wortstellung im Mittelfeld des deutschen Satzes. Untersuchung der Positionierung von Adverbien an ausgewählten Beispielen (MA in German 2002-03, Waterloo)
- 2003 Stephan, Martin: Das Passiv in Head-Driven Phrase Structure Grammar: Argumentverhalten deutscher Verben (MA in German 2002-03, Waterloo)
- 2002 Heffner, Lori: Heritage Languages: The Case of Kitchener-Waterloo (MA in German 2001-02, Waterloo)
- 2000 Chatzi, Efstathia: Text Manipulation Project (MSc in Machine Translation 1998-2000, UMIST)
- 1999 Preece, Deborah: Linking Elements in German Compounds - Corpus study and Computational Implementation (MSc in Machine Translation 1998-99, UMIST)
- 1998 Leong, Lai-Mei: From Windows to Web: A Comparative Study of Conventional and Web-Based CALL (MSc in Natural Language Processing 1997-98, UMIST)
- 1998 Riley, Dawn: A Text-Linguistic Study of Post-Match Interviews in Football (MSc in Translation Studies 1997-98, UMIST)
- 1998 Taylor, Helen: Computer-Assisted Text Production: Feedback on Grammatical Errors Made by Learners of English as Foreign Language (MSc in Machine Translation 1997-98, UMIST)
- 1997 Abbott, Ruth: A description of German verbal prefixes using the HPSG formalism for implementation in a Prolog parser (MSc in Machine Translation 1996-97)
- 1997 Autorino, Alyssa: French morphology in a database driven CALL application (MSc Machine Translation 1996-97, UMIST)
- 1997 Felten, Andrew: CALL Application for Learning German Syntax (MSc in Computing 1995-97, UMIST; co-supervisor with John Keane)

Currently, I am supervising two PhD students Christine Kampen-Robinson and Kyle Scholz (German Applied Linguistics) and serve on one dissertation committee (CALL): C Strobl (Hogeschool Gent, Belgium). I have also supervised one MA Research Paper (M Ganga 2003), served as external for a PhD in Computer Science (Monica Ward, 2007, Dublin City University), a PhD in English (KU Leuven, Belgium), and internal examiner for PhD dissertations on Applied Linguistics (H Lin-DiSanto, 2008; T Reichert, 2010, M Müller, 2011) and an MPhil thesis on Computational Linguistics and CALL (P Brocklebank, 1998) and as external reader for an MA in Linguistics (A Rimrott, 2005). I have also been reader for a number of MA theses on German literature (S Schuhwerk, 2002; M Straub, 2003; R Zeller, 2003; N Penner, 2004, M Fleischer, 2005; D Ullrich, 2005; S Krüger, 2006; U Thiele, 2006) as well as on German (applied) linguistics (K Bum, 2004; J Huckert, 2004; J Bombera, 2007; N Klein, 2007; K Scholz, 2010; P Sonnberger, 2008; P Sauer, 2008; A Cattell, 2009) and of MA Research Papers (C Brandt, 2001; S Pfitzner, 2005; R Volk, 2005, A Jiang, 2007; K Spiegelhalter, 2008). I co-supervised one MPhil and one PhD which were still in progress when I left UMIST. I have received Approved Doctoral Dissertation Supervisor status in 2003 and 2009.

### Service (since 2000)

#### *International*

- 2011- Editor of the CALICO Journal (with Bryan Smith)
- 2009- Member of the Advisory Board of *German as Foreign Language*
- 2007- Board member of the special interest group in NLP in Eurocall
- 2007-10 Member of the Board of CALICO (North American Association for Computer Assisted Language Learning)
- 2004- Member of the editorial board of *CALL* (Routledge)
- 2001-07 Co-Chair of the Special Interest Group in Intelligent Computer Aided Language Instruction (ICALI) within CALICO – the North American Association for Computer-Assisted Language Learning

- 2000-03 Member of the Executive Committee of the European Association for Computer-Assisted Language Learning (Eurocall) – an organisation with well over 300 members worldwide
- 2000- Member of the Academic Advisory Panel for ReCALL – The Journal of Eurocall (Cambridge University Press)
- 2000-07 Chair of the Special Interest Group in Language Processing within Eurocall

*National*

- 2009- Reviewer of SSHRC SRG proposal
- 2004-05 Member of the advisory committee on further education for teachers of German in Canada in the area of online learning (coordinated by the Goethe Institute Toronto)
- 2003 Consultant for the Co-operative Learning Object Exchange (CLOE)

*Regional*

- 2004- Participation in a number of community events organized or sponsored by the Waterloo Centre for German Studies and the Department of Germanic and Slavic Studies, member of the Research Advisory Group of WCGS
- 2002, 03 Organizer of the Regional German Contest
- 2002 Organizer of the Regional German Day for High School Students (about 200 participants)
- 2002 Organizer of the Provincial German Contest

*University*

- 2009- Director of the Waterloo Centre for German Studies
- 2006-09 Founding member of the Canadian Centre of Arts and Technology (CCAT)
- 2005-10 Member of the review committee for UW small research grants
- 2001-06 Member of the LT3 Steering Committee
- 2004-09 Research Associate of the Waterloo Centre for German Studies
- 2004-06 Coordinator of the Humanities Computing for Languages Research Group within the Canadian Centre of Arts and Technology
- 2004- Founding member of the Teaching-Based Research Group

*Department*

- 2009-10 Language Lab Liaison
- 2004-08 Graduate Officer and Associate Chair
- 2003 (F) Acting Graduate Officer and Associate Chair
- 2003 Representative on Language Laboratory Advisory Committee
- 2002- Webmaster
- 2001-03 High School Liaison Officer

**International Conferences, Workshops, and Colloquia Organized**

1. *Transitions and Traditions: German Curricula* conference at the Waterloo Centre for German Studies in August 2010 (member of the local organizing committee)
2. *German Studies Forum 1949-1989-2009: The Path to German and European Unity*, one-day conference at the Waterloo Centre for German Studies in September 2009. (organizer)
3. *Computers in Language Learning, Symposium at ACLA 2009* in Ottawa in June 2009 (convener with Trude Heift)
4. *Successes and Challenges of ICALL for Learning, Teaching and Research*, extended panel presentation at CALICO 2009 in Phoenix, AZ (convener with Trude Heift)
5. *Instruction and Modeling in ICALL, Symposium at AILA 2008* in Essen in August 2008 (convener)
6. *Interfaces of Intelligent Computer Assisted Language Learning<sup>2</sup>* in Waterloo in December 2007 (conference coordinator with Peter Wood, Tetyana Reichert, and Johanna Mildebrath).
7. *NLP for Educational Resources* at the *Recent Advances in NLP Conference* in Borovets, Bulgaria in September 2007. (with Nerea Ezeiza and Montse Maritxalar) (co-organiser and member of the program committee for the workshop)
8. *Diaspora Experiences – German-Speaking Immigrants and Their Descendants*. – Waterloo in August 2006 (member of the organising committee and program co-ordinator, 180 participants)
9. *NLP in CALL – Computational and Linguistic Challenges – CALICO Pre-Conference Workshop* – Honolulu (Hawaii) in May 2006 (with T Heift)
10. *Innovative Technologies and Their Didactic Application – Eurocall Pre-Conference Workshop* – Wien (Austria) in September 2004 (with T Heift, A Fowler, C Tschichold)

11. *NLP in CALL - New Light Penetrates or No Longer Pertinent - Eurocall Pre-Conference Workshop* - Jyväskylä (Finland) in August 2002 (with T Heift, A Fowler, C Tschichold, A Salminen)
12. *Computational and pedagogical challenges for NLP in CALL - Eurocall Pre-Conference Workshop* - Nijmegen (Netherlands) in September 2001 (with T Heift and A Fowler)
13. *Forum for Germanic Language Studies - 4th Biennial Conference* - Manchester University/MMU/UMIST (Manchester/England) in November 2000 (with M Durrell and B Herhoffer)
14. *HLT in CALL - Eurocall Pre-Conference Workshop* - Dundee (Scotland) in September 2000
15. *NLP in CALL - One-Day Conference* - UMIST (Manchester/England) in May 1998 (with M-J Hamel)

### Reviews

- *Calico Journal*, about 2-3 reviews per year, 2003-10
- *CALL*, about 2-4 reviews per year, 2004-
- *German as a Foreign Language*, about 3-4 reviews per year, 2009-
- *Journal of the Canadian Association for Applied Linguistics*, 2002
- *Language Learning*, 2008
- *ReCALL*, about 4-6 reviews per year, 2000-
- *System*, about 3-5 reviews per year, 2004-
- *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 2006
- Reviewer on the program committees of Eurocall 2001-11; CALICO 2008-10; NAACL-HLT workshop 'Innovative Use of NLP for Building Educational Applications' 2008-11; AILA 2008; WorldCALL 2008; NLPER-RANLP2007; Diaspora 2006; AAAL 2006; 2011; INSTIL/ICALL Symposium 2004; Summer School 2003 'Language and Speech Technology in Language Learning'.

### Professional Memberships

Canadian Association of Applied Linguistics (ACLA); Canadian Society for the Study of Education (CSSE); Canadian Association of University Teachers of German (CAUTG); Computer-Aided Language Instruction Consortium (Calico); European Association for Computer-Assisted Language Learning (Eurocall); Forum for Germanic Language Studies (FGLS)